

88389-7

150294

38560

家庭●生活系列 69
世界手語入門



3N 957-557-103-7



00150



5069

售價150元

85384-7

世界手語入門

原著者：伊藤政雄
竹村茂

翻譯者：蕭京凌

發行人：蔡森明

出版者：大展出版有限公司

臺北市北投區敦遠一路二段十二巷一號

電話：(〇二) 八三四六〇三一
八三四六〇三三

傳真：(〇二) 八三三二〇六九

郵政劃撥：〇一六六九五五——一

登記證：局版臺業字第二一七一號

承印者：國順圖書印刷公司

板橋市中正路二一六巷二弄十三號

法律顧問：劉鈞男律師

電話：(〇二) 三六一九〇八〇

中華民國八十年六月出版一刷

售價150元

(如有破損或缺頁請寄回講換)

▲經銷處：全省各大書局
ISBN 957-557-103-7

H026.3
Y503

世界 手語入門



0070482

家庭／生活

69

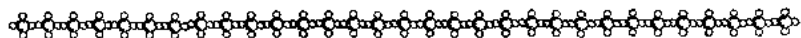


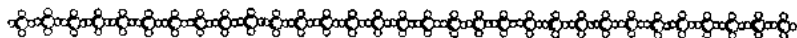
前言

完全不懂外國語的聾者，跑遍了世界各國，和外國聾者溝通並不覺得困難，所以有人誤解聾者的手語是世界共通的。實際上，聾者的手語並不一定是世界共通的，世界各國的手語和有聲音的語言一樣，各不相同，所以不同國家的聾者也是不容易溝通的。本書以具有世界共通性的肢體語言做說明，使我國的聾者能夠和不同國家的聾者溝通。

在此簡單說明用肢體語言溝通的方法。據分析，有下列六種：

- ① 動作的表現
- ② 模仿的動作
- ③ 臉部的表情
- ④ 姿勢、態度
- ⑤ 無規則的手勢
- ⑥ 有規則的手勢



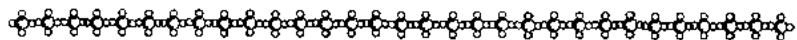


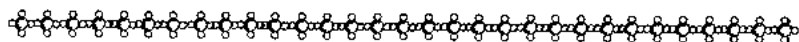
聾者手語的溝通即使用以上六種要素。不過，大約有70%用有規則的手勢。有規則的手勢須經學習才會使用，我國的聾者平常使用正規的中國手語。

世界各國的手語由於風土、生活習慣、宗教、歷史、文化的不同，所以和一般的無音語言一樣，各不相同。各國聾者的手語受該國社會、文化背景的影響很大，而形成該國有規則性的手語。聾者的手語約70%有該國獨特的規則，所以無法和不同國家的聾者溝通，只有剩下的30%肢體語言可和他國的聾者作國際性溝通。

完全不懂外國語或手語的人和外國人會話時，很自然的會使用肢體語言，不斷思索該如何運用身體的動作，才能讓對方了解，這種會話方式實在很辛苦。諸如此類用肢體的語言，表達的方式可任意發揮，因此任何人都可以自由使用。因為沒有像手語的規則性，所以不懂外國語或手語的人，也可以大膽的用肢體語言和外國人溝通，也許你可以在自己身上發現潛在的能力。

現在，不懂外國語而由旅行社帶團出國旅行的情形很普遍。出國作團體旅行的人，大部份都是依靠旅行社領隊的解說或只能和當地商店為迎合旅客而特別學習過本國語的人員溝通，真正和外國人溝通的經驗很少。旅行社所辦的出國團體旅行的魅力，就是能幫助旅客消除語言不通的障礙，但像這種海外旅行





，談不上真正到外國旅行。

不懂外國語，但懂得非口頭的表達方式，那麼，可作簡單的溝通，例如在團體旅行的自由活動時、購物時、或在旅館內需要服務生時，聾者比正常人更能自由行動，這是因為聾者已經習慣於非口頭溝通。

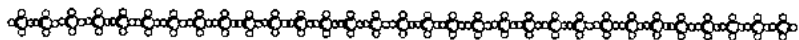
懂得外國手語的人一向很少，最近歐洲各國流行邊聽外國語的演講，邊用自己國家的手語翻譯，聾者的國際交流機會也漸漸增多。時勢使然，我國的聾者也要急起直追，期能與他國齊頭並進，才不致於落後。

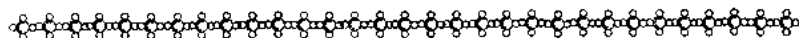
據統計，世界上大約有二千八百種語言，其中究竟是否包括各國的手語呢？

美國人很重視手語，因為美國是多民族、多語言的國家，美國聾者的手語ASL，約有五十萬人使用，僅次於英國、西班牙、義大利，是使用者第四多的語言，在社會上有相當重要的地位。

最近世界各國陸續刊行手語辭典，一九五〇年以前幾乎沒有，當時並不把聾者手語當成人類語言。作者十幾年前就多方蒐集外國手語辭典和手語資料，對世界各國手語作比較研究。

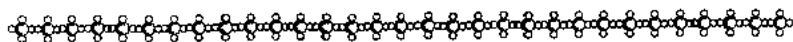
本書藉著對世界手語的具體介紹，期能引起讀者對外國手語的興趣，希望





有更多人能自由使用外國手語。

本書是美國聾者手語、英國手語、日本手語、中國手語、西班牙手語、國際手語的比較與介紹，希望對手語有興趣的讀者，能多學外國手語而達成國際交流的目的。



目錄

前言.....	三
凡例.....	一〇
手指文字的歷史.....	一二
美國的手語.....	一四
國際手語（亞洲）.....	一六
英國的雙手手語.....	一七
美國的數詞.....	一八
短評 中國的手語 1.....	二二
第一章 世界的手語	
世界的手語.....	二四
朋友／家人／結婚／父親／母親／男人／女人／姓名／何時／	

第二章 美國手語入門

那裡／誰／爲什麼／什麼／想／說／去／來／走／愛／美麗／	
昨天／今天／明天／好／壞／新／舊／學校／醫院／危險／	
世界／和平／手語／聾／謝謝／	
專欄 台灣的手語	九八
世界手語的書籍	九九
美國手語入門	一〇二
問候	一〇六
介紹	一一四
詢問	一二二
飲食	一三四
旅行	一三九
戀愛	一四五
家人	一五四
各種表現	一六三
美國的手語書	一七三

英文手冊（英文對答的手法）.....	一七五
第三章 手勢與手語	

手勢與手語.....	一八四
世界共通的手勢.....	一八八
禁忌記號.....	一九六
國名的手語.....	一九九
手勢的書籍.....	二一一
專欄 手語的同時性.....	二一三
專欄 手語爲第一語言.....	二一四

第四章 日本的手語

手語的外來語.....	二一六
日本語的對照手語.....	二二〇
日本的手語書.....	二三二
專欄 國際手語.....	二三四

凡 例

本書的閱讀法

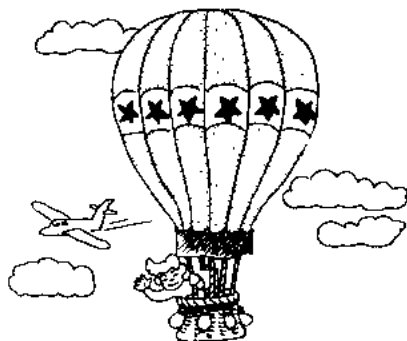
連續的動作

沒有用①②③表示動作的順序，都是從左到右，由上往下。

箭頭的意義

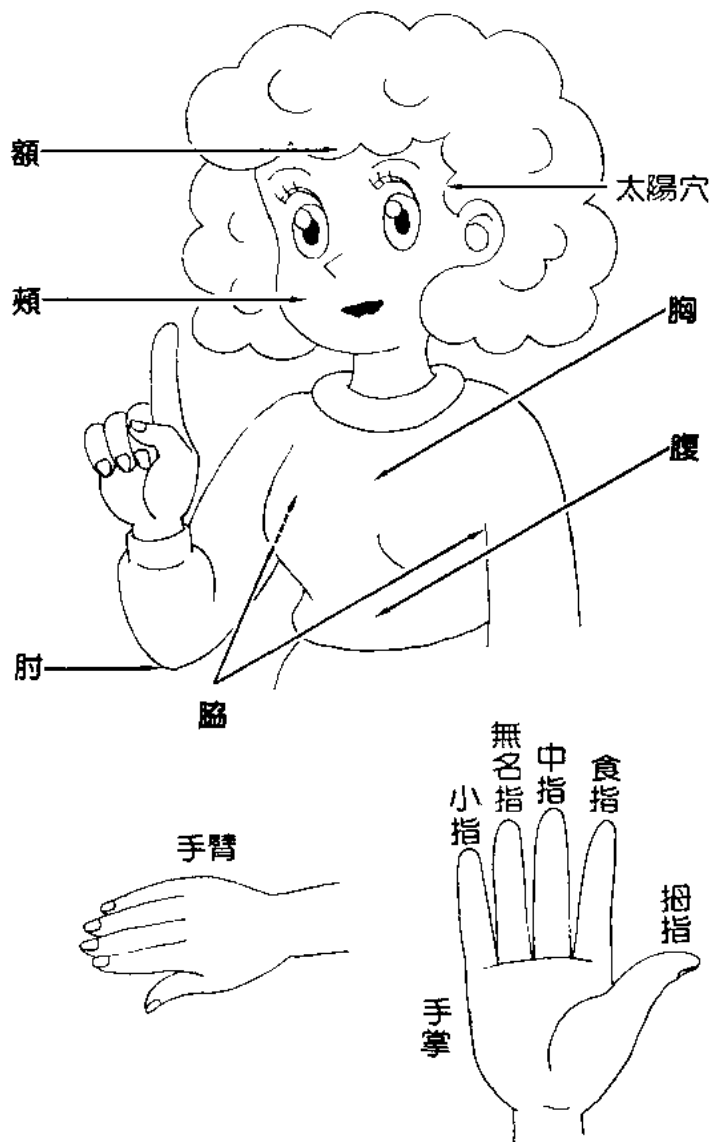
- ←— 表示手或手臂動的方向。
- ◁◁— 表示手或手臂向箭頭方向動兩次。
- ↔— 表示手或手臂來回動作。

※本書用「右手」說明動作，左右手皆可使用。



凡 例

身體的各部位



手指文字的歷史

手指文字最早使用於修道院。基督教的修道院有嚴格的戒令，其中之一是修道士必須保持沈默，所以允許使用手語或手指文字，這些修道士在沈默中用手語或手指文字溝通。

世界最初的聾啞教育，據說是於一五四五年，由西班牙的修道士朋瑟開始的。朋瑟在西班牙的聖薩爾瓦多修道院教西班牙望族維拉斯克家的兩個聾啞兒子，用手指文字讀寫和說話。

當時的望族一旦生下聾啞孩子，怕他人知道，都送往修道院。

把修道士使用的手指文字，運用在聾啞教育上，現代人覺得理所當然，但在當時卻是劃時代的創舉。

十八世紀前半，猶太裔的西班牙人佩雷勒把西班牙式手指文字帶進法國。

法國的聾啞教育始於巴黎聾啞學校的創立者杜雷朋，杜雷朋使用手指文字和手語教育聾啞學生，他的學校也收容貧窮的聾啞學生。

美國的聾啞教育始於一八一七年，之前，畢業於耶魯大學想當牧師的湯瑪斯·霍普金斯，決定教導住在附近，叫雅麗絲的聾啞少女讀寫。由於霍普金斯熱心的教育，使雅麗絲的父親柯格斯

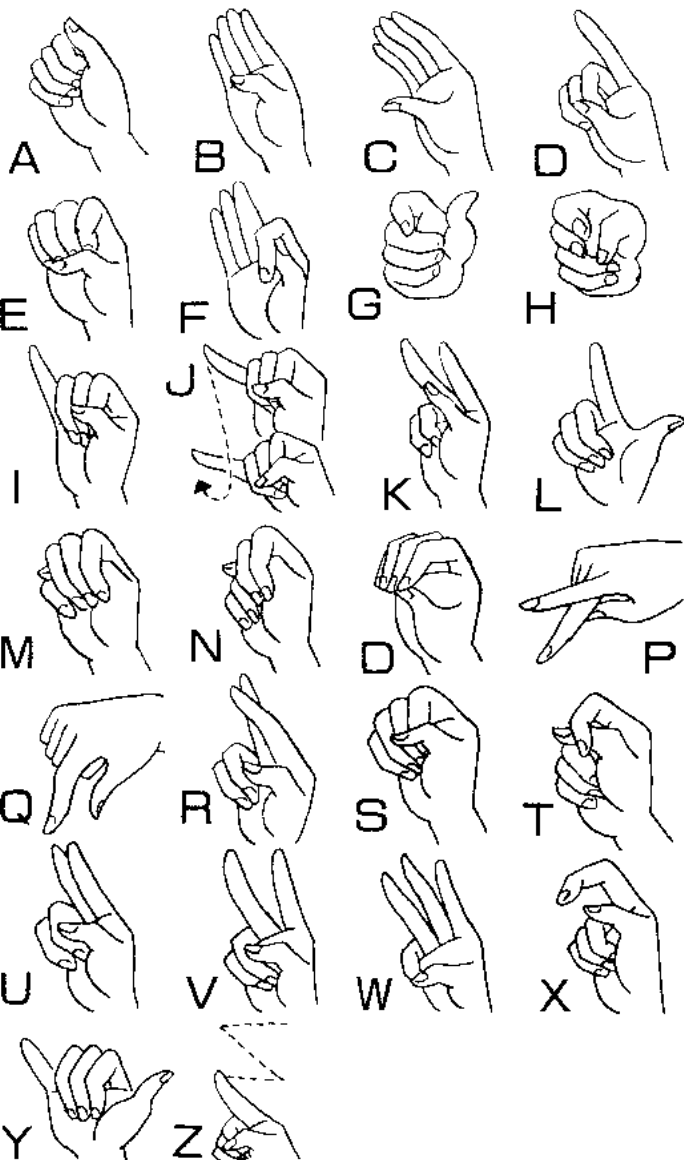
威爾博士，認為不僅他的女兒要受教育，別的聾啞者也應受教育，於是籌備設立聾啞學校。一八一五年威爾博士派霍普金斯赴歐洲學習聾啞教育。

霍普金斯在法國向杜雷朋的弟子錫卡爾學習手語教育，而將這些技術帶回美國，並在美國的盲啞教育設施——哈特福特學校（現在的美國盲啞學校）進行試驗。他後來也創設了一所盲啞學校——凱勒迪特大學。

像這樣去探索世界的手語來源時，就可以回溯到中世紀歐洲的修道院。

美國的手語

示範演練



美國的手語

示範演練

